

目 錄

52期 (1998年5月)

- P1. 《社論》『廢除國語政策實施族群語言教育』，張裕宏
- P2. 《女權第一步》『阿媽退休制』，黃宗岳
- P3. 『台文小說kap戲劇』，陳雷
- P5. 『我上難忘^一工』，洪佩好
(美國台灣人獅子會 第二屆台語演講比賽兒童組第一名)
- P6. 『我所了解^台灣』，林文貞
(美國台灣人獅子會 第二屆台語演講比賽青少年組第一名)
- P7. 『身為台美人的感想』，楊旭絲
(美國台灣人獅子會 第二屆台語演講比賽大專組組第一名)
- P8. 『做為台美人的感想』，陳正義
(美國台灣人獅子會 第二屆台語演講比賽大專組第二名)
- P9. 『阮^第五個阿公』，cya
- P11. 《詩》『鮭魚』，周明德
- P12. 『去鼓山寺peh山』兒童文學三篇，蕭平治
- P13. 《台語現代詩》『kap一座詩人銅像相拄』，蘇紹連
- P14. 『出死線』二零年代台語小說 作者鄭溪泮，採訪鄭泉聲牧師，
李勤岸筆錄
- P16. 《客語教室》Tb•i-v...n-fa 幼稚園『客話^音《1》』，Fšn-ngiŠu



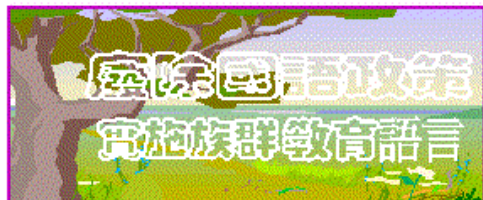
Tâi-Bûn Thong-Sìn 台文通訊

52期

1998年5月1日

Editor: Lí khùn hōa*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



■ 張裕宏

Ti 人類文明進化ê 過程中，語言關係ê 定位 mā tōe 人文思想 teh 改變。Ti 國族主義 (nationalism) 興起以前，人類ê 著溝通ê 目的，ti 不知不覺ê 中間選擇大細無全ê 共通語，這是俗成ê，m̄是約定ê，koh khah m̄是規定ê。真不幸，遮ê 共同語攏有真強烈ê 侵略性，bē 輸猛獸 leh，ti 歷史上將輸算得ê 其他ê 語言吞食落去，mā 消滅無數ê 族群。

國族主義興起了後，開始有官方規定ê 共通語。這種共通語往往攏 kā 伊號一個好聽ê 名：m̄是「國語」tiōh 是「普通話」，ti 政府ê 掩護之下，那虎添翼，hō 支配ê 族群借來做迫害，甚至消滅，其他族群ê 工具。按呢，國語政策變做 pāng 虎食人ê 魔鬼。近代，一直到現代ê 帝國主義 kap 殖民主義 koh 定定利用國語抑是類ê 語言政策來達到滅族ê 目的。民族自決ê 呼聲發出了後數十年，族群語言權 (人權) ê 觀念配合環保ê 觀念 koh khah 突顯國語政策 lā-sap ê 本質：伊是殖民主義ê 工具，是 kap 殖民主義全款封建、落伍、可惡ê 物件。使得推行國語政策ê 政府 mā 變做真封建、落伍、可惡。

Ti 台灣、中華民族主義其實是支配族群ê 國族主義ê 膨脹。當局以中華民族主義做根基ê 國語政策其實是個殖民主義ê 一環。Ti 這種國語政策之下，逐家目睭攏有看著ê 事實是十三種本土語言 (根據教育部補助語言教材ê 數目，實際不只遮ê 數目) ê 人口緊緊一直 teh 減少，也就是講愈

來愈濟ê 台灣人現主時是拄拄 ti hō 另外ê 彼個第十四ê 族群同化，變做彼個族群ê 一份子。過去 ti 無國語政策ê 時代，共通語消滅平埔族 (像講台北盆地ê Ketagalan 族)，mā 將千千萬萬ê 客人食了了。是按怎平埔族會 hō 人同化做漢人？因為個採取漢人ê 話語做共通語 (那像 chit-mā 日月潭ê Thó 族 kap 台中ê Pazeh 全款)，無將個家已ê 母語傳 hō 後一代。真濟客人 hō 上大ê 本土族群同化，mā 是因為真濟客人無 kā 個家已ê 母語傳 hō 囡兒。

到現在，有一個國語政策來規定共通語，koh khah hō 本土各族群ê 多數父母無愛 kā 族群ê 語言傳 hō 囡仔。從古早到 ta，國內外ê 歷史攏 kā 咱講：國語政策ê 將台灣人 koh m̄免借久 tō 變做講中國話ê 第十四族群。

國語政策 chiah-nih-á chhân，應當 kā 伊廢除，這是已經 m̄免 koh 再辯論。m̄koh 一百年來二個國語政策所造成ê 危害，伊ê 深度 m̄是 kan-nā 廢除國語政策 tō 會 tāng 抹平ê。受害ê 各族群 kap 個ê 語言以後全部需要長時間全心全意ê 保護。Ti 無共通語ê 干擾之下，進行全程ê 族群語言教育，ù 出生到高等教育攏是用家已ê 族群語言做教育用語，像 1895 年日本佔領台灣以前全款。

這種人權 kap 人文環保ê 新想法ê 語言政策真自然會遭受質疑 kap 對策。代先是語言工具論者強調中國話 ti 台灣ê 溝通功能，勸台灣人放 sak 對家已族群語言ê 認同，真奇怪ê 是個遮ê 人顛倒 bē-tāng 容允別人主張 thēh koh khah 強勢ê 語言 (比如講英語) 來取代中國話。這款家已無愛ê，硬硬 beh sak hō 別人ê 心態，m̄知是因為無頭腦抑是因為無心肝？

一般人 teh 煩惱ê 是若準廢除國語 tō 會失去族群間ê 溝通工具，這款煩惱是加ê lah。彼 tō 那樣煩惱無穿包仔鞋 tō bē-tāng 行路全款。

這末免傷過人類謀求溝通ê 能力。褪赤腳 mā



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Taiwanese Writing Forum

November 1, 1993

No. 25

本期發行量：台灣18,000份 北美2,000份

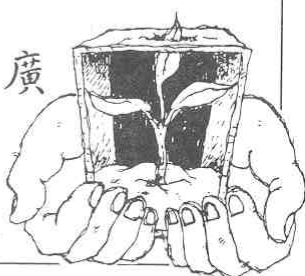
Editor: Teⁿ Liang - Kong

Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund;

TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

發行人ê話一

鬥陣來推廣
台文通訊



● 聰美紀念基金會

聰美是一位醫生，伊也是一位平凡ê台灣婦女，但是伊過了偉大ê一生。伊kap 伊ê夫君伊藤邦幸醫生結婚了後，相牽去偏僻ê NEPAL 做醫療服務七冬，轉去日本後，伊用井上魯頓ê名，每個月奉獻日票五萬khoⁿ hōⁿ「台灣青年」雜誌做台灣獨立運動ê路用，按呢繼續20冬無停，一直到伊過身六冬後，伊ê故事 chiah tūi日文翻譯過來 hōⁿ大家知影。這個故事已經tī台灣教會公報、台灣公論報，以及美國台灣同鄉聯合鄉訊等報導，引起海內外台灣人真大ê共鳴，大家踴躍獻金，所獻ê金額也攏有經過台灣教會公報社、衛鄉台灣教會、波士頓台灣教會等，直接寄去hōⁿ tī哈佛大學進修中得中風ê夫君伊藤先生。不幸伊藤先生已經tī今年(1993)八月初八腦充血別世。

1993年一月初三聰美姊ê家屬提議今後所有ê獻款，最好來設立「聰美姊紀念基金」(CHHONG-BI MEMORIAL FUND)，主要ê理由是 beh繼承聰美姊ê心願 kap精神。聰美姊ê精神就是一世人無愛出名，一世人tī人生(生六子女)ê重擔下，無 kap人計較，靜靜 teh獻心祈禱，並實踐奉獻ê精神，所以這個基金會ê宗旨，就是beh喚起台灣人奉獻犧牲ê精神，將捐獻ê資金來支援 hiah ê tī台灣做草根運動者，無beh出名，無人知，但是熱愛台灣，為台灣前途獻身ê文化教育、地方ê工作者；chiaê人ê精神就是kap聰美姊ê精神全款。

Taⁿ tūi 這期開始，聰美基金會beh開始承擔北美「台文通訊」發行ê責任，阮大家一方面謹慎，一方面感謝。謹慎因為阮知影che是一個拓荒ê工作，「通訊」今後會繼續成長抑是退步，阮攏負一部分ê責任；感謝，因為阮是teh收成一個田園，幾年來「通訊」經過國內外chē-chē有志有心ê兄弟ê開墾灌沃，雖然是一份小型ê雜誌，但已經看會出一片真sūi ê田園，阮無流汗[koāⁿ]，kan-na收成，實在不配。

總講一句：阮一定beh繼續拍拚盡力，用祈禱來iā種、來經營，用一個傳道人ê心，只有認真工作，收成ê代誌交 hōⁿ上帝去做。相信有一日咱ê後代會因為咱這代ê犧牲 kap努力，會tàng大聲歡呼感謝去收成。

讀者兄弟今後請繼續支持這份雜誌。有關稿件、編輯、印刷ê工作請繼續 kap洛杉磯ê台文通訊社聯絡。但是有關「通訊」ê訂費、獻款以及其他財務方面ê事務，請攏kap阮聯絡；捐款可以抵稅(No.12485 535)支票請寫hōⁿ：

CHHONG-BI MEMORIAL FUND

C/O WESTCHESTER TAIWANESE CHURCH,

1, THE HIGH ROAD, BRONXVILLE, N.Y. 10708

編註：台文通訊ê財務北美kap台灣分開，北美負責編輯、製版kap北美發行ê費用。台灣負擔tī台灣印刷、郵寄、辦公等費用，今年台灣ê財務由「台語傳播公司」負責，頂年台灣版ê台文通訊因為免費寄送ê份數真 chē，財務有嚴重ê赤字，請台灣讀者特別來關心，hōⁿ台文通訊會tàng維持目前ê發行量。捐款繼續郵撥到16530211陳豐惠。投稿抑是針對編輯內容ê意見請直接聯絡編輯部：Taiwanese Writing Forum, 22115 So. Vermont Ave. Torrance, CA 90502
FAX: 0021-310-618-1580

hiah注重遮ê人，全部領領咧嘛無外價，無像 chit-má ê政府，kā遮ê老芋仔惜命命，驚個有啥物不滿，只要對個有利ê，閣卡無理ê法，啥物嘛攏會使。

看輸出來伊卡早做兵彼時陣ê模樣，我所看著ê，是一位無脾氣，性地好，閣卡艱苦嘛m捌hai"半句ê老人。伊無及 chit-má彼寡新黨ê全款，講話輸出像個 hiah壓霸，明明無理閣欲諍kah有理。若是心情好ê時，伊攏嘛一個人恬恬微微仔笑，若是心情bái，嘛是一個人恬恬，暗暗仔鬱卒，輸出講beh表現出來互逐個人看。可能是伊ê個性好，m捌看過伊及人冤家過，嘛m捌看過伊去得失著人。人若ā伊ê面頭前咧講卡早二二八ê時陣，「外省仔」按怎按怎可惡，隨想著阮這個阿公嘛是「外省仔」，就恬去啊！一半是顧慮著聽話ê人是一個「外省仔」，一半是因為想著阮阿公是無通嫌。阮這個阿公聽了輸出受氣，伊捌講過，這攏是命啦！命運咧創治人。講實在ê，「外省仔」內底嘛是有好人，我自細漢到ta"，遇著輸出少個，阮阿公就是其中一個。

「外省仔」內底有好人，及台灣人內底有歹人ê道理全款。

阮阿公及阮阿媽，阮老父ê老父ê第二個某（阮老父ê親生老母tī伊出世無外久就過身啊！），雖然是及阮全款tā tī舊厝，m-koh各人食各人ê。逐擺若拄著過年，紅包錢是免不了ê，雖然講內底可能是幾十箍仔，若有一張一百ê就不得了啊！雖然講紅包錢少少仔，但是嘛無通嫌啊啦！兩個老翁某，逐工sak一台lī-á-khah，用糖甘仔共因仔換一寡歹銅舊錫、簿仔紙，是會tàng趁外價錢？

阮這個阿公算起來是一個真gâu顧家ê人，若是伊有ū咧，厝內厝外攏總清氣tang-tang，厝內拚掃了啊！定定嘛繼續掃kah按大路去。埕尾有一個空地仔，雖然講無外大片，但是互伊利用kah格格：種菜、種瓜，種柑仔、nā-poát、荔枝、龍眼...，錢歹趁無要緊，物件家己種，開銷卡省。

了後，阮爸仔ā街尾買一間兩階ê厝，阮這家口仔搬去tā新厝，舊厝就留阮阿公及阮阿媽tī遐。阮阿公本底就kut-lát性ê，若是舊厝有挽啥麼菜抑是啥麼果子ê時陣，就會tàng看著一個「老芋仔」

kōa"一跤ka-chú仔，腳背phia"闊phai"兩三包大包ê，對阮兜行過來-彼個就是阮阿公啦！伊ū舊厝行到遮，將收成起來上好ê部份teh過來hō阮。

阮母仔在生ê時有ū埕尾種一樣無名ê花，阮阿母tī-lehê時，m捌互彼樣花受過委屈過，kā彼樣花照顧kah真好。若是開花啊，伊嘛是會行一-chōa路來阮兜報今年開花ê好消息，嘛會先kā我講，今年開幾蕊花。

M-koh，人若食老，啥麼症頭攏會出來。伊定腹肚疼，有一工，疼kah攏輸出tāu，kā chhōa去互醫生看，才知影伊著著癌症。發現了傷過慢囉！後來ê彼段日子，伊除了倒ū厝內ê眠床頂以外，就是倒ū病房。一直到有一工，伊tī病房，堅持欲轉來厝裡，伊講反正伊是無救ê人啊！伊欲轉去彼個所在，彼間伊一世人tā上久ê厝！

伊是轉來啊！轉來倒ū這間及伊有真深感情ê所在，但是伊並無閣繼續活外久，有一工，伊kā阮阿媽交待一大堆話了後，話就愈講愈細聲，愈講愈細聲，愈講...愈細聲...

無kah一冬ê時間，阮彼個阿媽嘛過身去啊！

兩個人過身了後，舊厝無人照顧，卡早種菜，種果子ê所在，chit-má攏發真大權ê草仔。草仔發kah歸四界，hām門口埕本底舖磚仔ê所在嘛攏發kah全是草仔。卡早阮阿母種彼叢花ê所在，互厝邊頭尾ê人當做糞埤場，倒kah歸堆ê糞埤ū遐，哪有通去看花？

閣經過幾冬後，報紙有刊開放大陸探親ê消息。我想，阮這個阿公應該是足想欲轉去伊原來ê故鄉ê！伊是貴州來ê，無人知影伊tī彼旁猶有親chia"無，凡勢伊ê親人chit-má嘛咧四界探聽伊ê消息，只是阮m知影。及伊做伙生活hiah久，竟然干單知影伊ê姓及名，及伊彼種比老蔣ê閣卡奇怪ê腔口，伊原來tā tī叨一個縣，叨一鄉，攏無人知影。伊並無對人講這，因為tī伊猶活tī這個世間ê時陣，加想著遮是加痛苦ê。這攏是命啦！既然命運叫咱按呢做，咱就接受命運ê安排，m是咱ê命，怨啥貨嘛無路用。



鮭魚



■周明德

註定愛落入流ê輪迴
Formosa 靈秀ê水土
佇阮腦海結成一粒矛盾ê吸石
當初sak 阮離開成長ê家園
如今koh 僅阮轉去漸漸生份ê故里

少年時
順著緊快ê流水
盲目追趕chhōa路ê陣頭
半 kheh半泗 (siū)
青色ê山崙已經遠離
猶未赴越頭
入嘴苦鹹ê海水
已經改變阮ê體質

出海 ê魚見識著天地ê空闊
嚕去貪食嘴邊輕可ê釣餌
兜煞ê漁魚kap無情ê流刺網
Hō阮看清悲情ê真面目
泗愈遠
愈懷疑家已對青潭淡水ê了解
奔波愈闊
愈會想起相依相偎ê溪坎
當初堅心想beh作好子
論真kā看
哪會親像海口鱸鰻ê運命？
豪情四海無處不能為家
暗暝夢醒猶原是有路無厝ê羅漢腳

Thiám啊 siān啊
想欲安定落來ê身軀
哪會一直chhōe無所在thang歇？

鮭魚 鮭魚
想欲歸去ê魚
聽講溪口ê清水
早就已經hō人染污
雪溶去ê春天
猶是有iau餓ê熊 teh討食
自私ê人
用高壩鐵柵遮斷活命ê水
衝啦 跳啦
嚕使轉去
滿腹ê經綸有啥路用？

按怎當初阮嚕曉想
佇深山ê溪溝內
一陣忍耐過冰河霜冷ê親成
早就無koh愛流浪
身刺櫻花ê烈性
變成 分合見證ê國寶

阮ê身軀
留著前輩性命換來ê滋養
用著阮受盡凌遲ê心
失望咱未來ê困孫
m免koh再四海飄流



兒童文學三篇

田中國小 蕭平治

去鼓山寺peh山



禮拜日透早，阿爸chhōa我kah阿母去鼓山寺peh山。

來到鼓山寺山腳，阿爸將車停 hō 好勢，阮才開始一步一步 peh上山頂。Peh山 é 人真濟，有 é 人寬寬仔行，有 é 人大步走，逐家攞 peh-kah 喘 phī-phē，我 kah阿母攞行真慢，害阿 爸沿路行沿路歇睏，實在誠歹勢。

Peh到山頂 é 時，有人teh歇睏，有人teh 拍太極拳做外丹功，嘛有人teh唱歌，逐個人攞真快樂。這個時陣，阿爸教我看山腳 é 光景，伊用手比hō我看：「彼條誠闊誠長 é 溪仔叫做濁水溪，面頭前有看著火車teh走 é 所在，著是火車站，咱兜著是tòa-tī彼 é 附近，以外你有看著一大片青 sim-sim é 野外就是田園，實在有夠 súi。」

我看著彼班火車誠細台，親像一尾蜈蚣tī土腳兜teh-sō，感覺誠心適。

時間無早，阿母一直催阮愛落山，阮只好半行半走，吹著涼涼 é 山風，一目nih仔就到山腳，tī車內我kā阿爸講：「後禮拜咱愛閣來哦！」

阮兜

阮兜tòa-tī田中鎮 é 一個小庄頭，東旁是八卦山，山腳出產旺梨、芭á、龍眼，猶有荔枝、文旦及榛仔，攞真出名；西旁有一條溪仔，溪水濁濁，阿公講彼條溪仔叫做八堡圳，咱遮上有名 é 濁水米，就是食這條溪仔水大叢--é。

阿爸是做穡人，每日透早著愛落田做工課，無論是播田、割稻、駛鐵牛、夯粟包，逐項伊攞嘛會曉。阿爸時常kā阮講：「只要恁兄妹仔若認讀冊，我做工課m̄但做嬾倦，而且愈做愈快樂！」有影，阮從來就m̄-bat看著阿爸怨嘆吐大氣。

講著阮阿母，伊比阿爸閣卡無閑chhih-

chhih，逐日七早八早著愛起來煮飯，準備飯包送阮去學仔讀冊，了後著一直無閑東無閑西，等到暗時閑著洗衫，飼牛關雞鴨。阿母講，伊按呢拚拚是為著一家大細 é 平安及幸福。

阿公阿媽上清閒，兩人若神仙，四界去散步運動，及人交陪講笑談，庄內 é 叔孫弟兄攞呵咾個兩 é 老大人誠好命，做人老實古意，得人尊敬。

講真--é！上蓋好命應該是我及小妹，有父母hō阮讀冊kā阮成，聞有阿公阿媽kā阮疼，陪阮chhit--thō看電視，鼓勵阮認真讀冊做好因。

高速公路頂

高速路！高速路！高速路頂誠心適：汽車排歸列，閣會走相jiok！

細 pang--é 是轎車，大 pang--é 是拖車，貨櫃車；猶有遊覽車，thō-lah-khuh，參 hit-lo ò"-i" ò"-i" é 救護車，警察車。

高速路！高速路！高速路頂看光景：遠遠看著 é 是山 kap雲，上súi é 時陣是日黃昏！近近有樹仔 kap田園，tùi頭前來，ùi後墜去，一陣閣一陣！

高速路！高速路！高速路頂著小心：駛車m̄-thang睏！縛好安全帶，m̄-thang燒酒lim，祝福逐家歡喜出門，嬾塞車，一路平順。

禮拜日，阿爸駛車chhōa阮兄妹仔去台北chhit-thō。這是我第一擺坐車上高速公路頂感覺誠歡喜，出門進前，阿爸就交帶我愛斟酌看，記hō好，m̄-thang胡白問，因為阿爸駛車愛專心。ŪI交流道爬上高速路頂，我 kap小妹就恬恬欣賞車外 é 景緻：遠遠看著--é是青青 é 山脈，山頂閣罩著親像綿仔花 é 白雲，phòng-giā-giā，實在有影súi。車走過濁水溪了後，阮看著一片青 sim-sim é 田園，田園內有一陣白鴿驚ti-hia飛來飛去，可惜一目nih仔就無看去--á！Chit時陣阮才感覺高速路邊 é 樹仔、田園 kap厝，攞一直teh倒退lu，實在真心適，真趣味。

阿爸辦好代誌，隨時載阮倒轉，這時已經接近黃昏，看著紅紅ê日頭，西旁 ê 天色，真正是滿天通紅，親像sui 姑娘仔抹粉點胭脂hì款，講有佢súi 就有佢súi！

轉到厝內，拄好赴食暗頓，阿母問講：「有好chhit-thô--bô！」小妹講：「足好爽，足歡喜--ê！人阿爸閣會龜車--neh？」

「m̄-bat，就m̄-thang胡白講！」我隨時kā小妹講清楚：「高速公路直闊闊，路面平坦坦，逐家攞嘛駛誠緊，無！beh 按怎叫做高速公路？阿爸駛車áh 無超速--a！」

Chit 時阿母笑gi-gī 叫阮食飯，mái 閣撮嘴花--a！

上歡喜ê一工，就按呢過去！

【台語現代詩】

kap一座詩人銅像相拄

■ 蘇紹達

我tī 冊內底擡頭起來
Kap tī 茫茫渺渺中面向頂高
攞是全款ê代誌。無人ê 時間
Kap 無時間ê人相拄ê時陣
目神相交，目屎著流出來
流tī 詩人銅像ê兩片嘴邊
兩條細細ê溪，青綠色ê 光閃視
一隻闊翅ê鳥對溪底飛起來
著親像天kap地黏黏做一塊黑影
飛落tī 歷史白死殺ê面上
原來是你，詩人銅像ê目屎啊
Tī 每日相拄的時陣，恬恬講無話
你噲記得家已ê姓名，我嘛m̄ 知按怎稱呼你
比起你四周圍ê樹樁：蘇鐵、龍柏、菩提
我對遠遠ê 所在欲按怎開嘴來叫你
蘇東坡？李白？杜甫？攞m̄是
做著一種ê存在
你為啥物tī 歷史ê名冊上將家已除名？

留形體外貌tī 我ê目前
看你面上ê嘴角tī 咧陣動，有話著講啊
為啥物m̄ 講？空氣恬恬m̄講
你ê 喘氣嘛恬恬無半聲
歷史ê一口氣，你者呢仔無聲無色ê吮入擱吐出來

你嘛噲記得家已捌活tī咧咧一朝代
京城黃昏ê日頭kap你相拄，著躉去你ê後壁呀
你m̄ 敢越頭，空想家已陷落tī黑暗暝內
無熟似ê風景來到目前
你ê一世人攞向新ê時空前進
改朝換代著親像過年全款
但是你噲記得過去，繼落去嘛是擱噲記得
看著你額頭ê粒汗泄出，想欲記起來著記起來
為啥物m̄記起來呢？做著一種ê存在
你那會使tī腦內慢慢仔死，宣布家已腦死？
做著一種ê存在啊
任何經過你頭頂ê想啊

可惜，你那會噲記得家已ê 故鄉tī 叨位
m̄知欲予你叨一張車票抑是機票
送你轉去，欲轉去叨位
轉去，著會tī 阮ê 時代消失去哦
你ê目神射出了憂慮，拒絕了我
拒絕了前世人性的呖嘴闊kap即世人性的關懷
拒絕了故鄉ê 畫面tī 腦中出現
你著來予家已變作一台歹去ê電視機
我伸手輕輕碰你身軀頂ê按鍵
無啥畫面出現tī 螢光幕上
按呢ê你，唯一ê目的是
堅持著一種ê存在

每日kap你相拄ê時陣，我攞恬恬無話講
看著你目屎糊歸面，我腳步沈重
我是你ê友，你嘛無回應
我kap你倚作夥，嘛變成一座銅像
予你腦中ê死，嘛tī 我ê腦中發生囉
我teh揣氣比你擱巧恬恬無半聲

無人ê 時間

照舊款kap無時間ê人相拄

我對茫茫渺渺中面向頂高

Kap對冊內底擲頭來攏是全一回事

只是，印tī冊本內底ê你

Kap倚tī茫茫渺渺中ê你

為啥物會遐呢仔無全款呢？

二零年代台語小說 **出死線** 作者鄭漢洋



採訪鄭泉聲牧師 李勤岸筆錄

鄭漢洋：1896~1951。牧師，小說家，台灣第一本白話字小說「出死線」作者。

鄭泉聲：牧師，鄭漢洋ê第三後生，1925年生，1998年一月~三月受邀擔任Hawaii台灣基督教會牧師。

「出死線」：上卷，1926年，屏東醒世社出版，221頁，全羅。

創辦教會公報ê前身「醒世社」

「出死線」是 tī 1926年出版，彼個時陣，阮老父伊tī 里港做牧師，為著beh 鼓吹台灣長老教會自養、自傳、自立，免攏倚靠英國教士會，beh 設立台灣人家己ê 中會，所以來創辦醒世社，有漢字版及白話字版，阮老父是擔任白話字版ê主筆。伊逐工騎腳踏車按里港騎去到屏東，捌摔落去溪底。彼個時陣寫ê lah。

路尾公報設立起來ah，醒世社遮ê鉛字lah、印刷機lah，遮ê物件chiah攏一切送互公報社。合起來以後阮老父toh無閑去公報社。醒世社起頭嘛是攏用油印ê（叫做『謄寫版』ê油印），後來chiah有活版，嘛是愛用手giú leh giú leh，算真落伍。m-koh，這個促進台灣南部教會三自（自養、自傳、自立）ê運動成功，教會後來有設四個中會（高雄、台南、嘉義、台中）、開設南部

大會、北部大會、台灣大會（後來ê總會）。

「出死線」下卷已經寫99% 好冇

「出死線」ê故事是寫到我出世，病一下險死，闊活起來。二個日本聖教會ê牧師，Akiyama（秋山）及Tatsuji（田邊）來里港幫忙阮老父路邊佈道，恁幫我祈禱ê。「出死線」有寫著。後來我去日本調查，恁to攏過身ah。

「出死線」下卷實在是已經寫到99%完成lah。後來因為太平洋戰爭，美軍來teh空襲，彼陣阮老父已經辭嘉義教會牧師，阮兄哥tī屏東開業齒科，所以規家族攏攏對避去lah。美軍tú來teh炸，所以tiòh去疏開，tī屏東ê郊外，創防空壕，一寡要緊ê物件攏khàng落去防空壕，無拍算，炸彈tú對避來，炸著防空壕，攏報銷去ah。

下卷是寫到我讀神學院lah，做兵了ah，beh闊寫落，阮老父彼陣目睷to無看見ah，伊五十五歲ê時手術白內障失敗，煞失明，toh無闊寫ah。伊是焦性肺病過身，規個肺無去，一種TB，是56歲。

作曲家ê鄭漢洋

除了小說以外，伊闊有寫聖誕準備集，有寫七、八集leh，我手頭猶有第六集。全部攏羅馬字，準備聖誕節ê對話lah、劇lah、及歌。真可惜攏無留，我這本第六集嘛是tī台北一間幼稚園看著，kā討ê，用真久ah，破破去，闊用線thi'ê，估寶貝leh。

伊嘛有作曲，聖詩91首是伊作ê，嘛有寫南部大會設教七十周年紀念詩。彼是伊參加比賽著一等ê，賞一本金邊ê聖經，後來我去日本ê時台北做大水，差不多一公尺高，規個淹淹去，我轉來，足m甘願ê，好佳哉頭一面，南部大會tàng公印，「南部大會一等賞」彼個猶tīleh。Ah kahgiap做夥ê一個譜猶tīleh，最近我有互公報社印譜。

伊kan-na宣教師kā伊教風琴，嘛無特別受甚物音樂教育，真奇妙leh，阮老父kā我講，當初神學生sánkah，也無風琴，所以轉來toh用pin仔骨按呢jih jih，按呢練習。伊ê音感hiah呢好，年

算是天生ê，伊嘛有做「台灣光復歌」，彼當時ê青唱 kah neh。

「出死線」內底有章回小說ê寫法，是因為阮老父有讀漢文 lah，對六百字篇讀到四書五經。清朝時代，太平境教會家已開小學仔，教漢字、教羅馬字、教聖經，阮老父tī遐讀小學，後來chiah閱讀長老教ê中學，然後chiah讀台南神學院。伊是曉曉讀日文，伊加賴仁聲十歲左右，若賴牧師tiōh有看日文小說 lah，阮老父干單會曉簡單ê日語會話niā-tiā。伊攞寫全羅，無，tō全漢，m捌寫過像teh寫這款漢羅。

賴仁聲—台灣ê一本「羅曼史」

賴仁聲ê正名是賴鐵羊，鐵羊伊無愛，所以家已號做仁聲，tī教會界攞用賴仁聲這個名，kan-na老一輩ê人叫慣習ah，猶聞叫伊鐵羊鐵羊。賴鐵羊著是賴仁聲lah。伊總共有寫三本小說，「刺仔內ê百合花」是上路尾ah lah（編按：1954年出版），真無簡單neh，tī彼ê時陣攞猶足保守ê，伊tiōh寫這本戀愛小說，會使講是台灣ê第一本『羅曼史』。伊tī清水教會牧會ê時寫ê。伊及阮老父真好lah，我彼陣tī台中中會做教育部長，伊那我ê阿叔leh，來kā我鬥腳手，來做我ê部員。彼陣阮教育部嘛有出雜誌，用羅馬字寫êneh，號做「幼葉」，賴仁聲牧師嘛攞有投稿，攞羅馬字ê。主要beh培養中會內ê主日學教員。可惜攞無留leh，教會嘛無留，彼陣攞曉曉khiohlah。誠無彩，白話字êneh。雜誌內面閣有『漫畫』neh，嘛用羅馬字，是陳添登牧師畫ê。彼時，tī1950~1960ê時陣，tī台灣ê教會，真要緊羅馬字，夏季學校著是teh教羅馬字êneh。有真要意beh保留台灣話，彼tiōh是teh抵抗當時ê國民黨ah。

賴仁聲牧師也是一個詩人。伊頭一個牧師娘過身ê時，非常痛心m甘，所以作一首詩叫做「湖邊廬竹」，寄來hō阮老父作曲，彼陣約略是1924年。這首詩到ta'猶真濟教會愛唱，我二冬前去加州抵個追思禮拜，有教會聖歌隊teh唱這首詩，聽了非常受感動及受安慰。

「出死線」ê故事背景

「出死線」ê故事背景是tī台南縣ê永康蜈蚣潭，不過寫ê時是tī里港。阮老父出世tī永康，神學院畢業了，派去tī歸仁北(chit-máê歸仁)，伊生活、活動ê範圍攞tī台南附近，二十年久攞tī遐大漢ê，所以台南縣ê景緻攞誠熟lah，chiah有法度寫kah hiah-nih ah嬉出來，若無oh，kan-na靠想像ê是無法度lah，曉對lah。

伊閣生性愛講古，真趣味neh，「出死線」內底ê故事，是彼ê時代社會誠實ê情形lah，彼若hō阮老父tī遮講hou，閣khah心適。伊捌kā阮講一個漏屎古，講kah笑kah。伊講有一遍伊去十四甲巡會友，熱天lah，足熱ê，鄉村會友逐家誠好意leh，彼陣鄉村是攞足sán lah，若有鹹魚thang配飯著算餵bài ah leh，食鹹魚lah，去迫熱著，騎鐵馬騎到半路toh擋餵tiâu ah，toh pàng落去ah leh，hō，歸條褲ah lah，未到門口tiōh緊咁阮老母緊來kā換褲，真趣味。

伊ê性地足好ê

林理俐（牧師娘）補充：

阮乾家ê性地足好ê...

我二十三歲嫁來個兜ê，阮老父是齒科醫生，自細漢攞嘛有查某kàn仔 tò leh，連番仔火嘛m捌khiat過。來個兜了後，也tō飼豬loh。彼陣robekhhōa小嬭仔，無錢lah，掠豬hō我飼lah，閣講一隻嬭使，愛二隻chiah會相搶槽lah。也飼免仔、雞仔、鴨仔，也有種菜，彼陣牧師ê薪水chiah三百khó，買一雙皮鞋tō百外khó ah，菜攞嘛愛家己種，愛參伊擔水loh，擔肥loh，霧sá-sá，攞武kah足恭ê。若過晝ah，阮乾官tiōh叫我：「Lily，你閑ah hou」？來，幫我抄譜。」伊目睷無看見，琴tiōh一直彈，叫我抄譜，抑是我抄伊說教ê稿，一直唸一直唸，我to恭，攞嘛teh tuh-ku，等leh，伊toh講：「來，你閱讀一遍hō我聽。」我目睷chiah金起來，害lah，chiah寫二、三字niā，伊攞嬭受氣neh，伊toh講：「teh倦ah hou」？愛

睏ah hou"？無要緊，無要緊，我聞唸一遍hō 你聽。」伊叫我抄譜嘛是按呢，伊目睷無看見，m̄-koh chhih著足緊é，我足緊張é，心肝頭 phók-phók-chhih phók-phók-chhih，佳哉我自細漢著有學琴，我著看伊手chhih é 位置kā 抄落來，了ah，伊tō 聞叫我chhih一遍hō 伊聽看覓leh。「m̄-tiōh oh，應該是叨一phāng叨一線chiah著oh。」伊é 音感有夠好oh，半天才é。伊é 性地足好的，伊攏m̄ 捌kā 我罵oh。

[Thòi-vân-fa 幼稚園] Fèn-ngiù

第二課

客語 é 音 [1]

今仔日咱beh來比較咱é台語kapThòi-vân-fa é音。聲母誠簡單，kiōng beh完全相像。

客語無咱é [b]、[j]、[g] 這三個聲母，m̄-koh 有[f]、[v] 這兩個簡單koh捷用é音。其它é聲母會使講是完全共款。(咱學é Si-ien 腔é [ch]、[chh]、[s] Hói-liúk 腔是拆做兩套：一套 hām Si-ien 腔é [ch]、[chh]、[s] 相像，另外一套是有捲舌 é [ch]、[chh]、[s]。捲舌é 程度無北京話hiah厲害。) 韻母方面就加減卡費氣淡薄--a，因為客話有六十幾個韻母，咱千單四十五個niā-niā，所以需要加學寡新é音。Thòi-vân-fa 無

咱é [o]、[eng] kap 所有é鼻音化é韻母(親像[a"]、[oi"]等等)。

Ti 遮需要提醒各位，客語é [o] 就是咱é [ō]，符號略仔無全niā-niā。Ti 遮無按算beh將全部é韻母做一下sak hō 逐家消化，千單beh提起卡捷tú 著而且咱koh 無é音。這類包括著：[u:]、[ie]、[ieu]、[ien]、[iet]、[iun]、[iung]、[iuk]、[eu]、[oi]、[on]、[ung]。[U:]其實代表兩種音。一種是北京話é 兀(茲)、ㄣ(疵)、ㄣ(斯)後壁é hit é『nà 有nà 無』é韻母；這個音一定tōe [ch]、[chh]、[s]，無tōe 別é聲母。另外一種真倚北京話é ㄛ(鵝)，抑是講北部腔é [o]。這種後壁一定門[m]、[n]、[p]、[t]來成做 [u:m]、[u:n]、[u:p]、[u:t]。[U:n]就親像北京話é「恩」(其它三種北京語無法度表達)。無論如何，[u:]絕對hām[u]無全。(顛倒hām[i]卡有關係，因為見有[u:]é位，Hói-liúk 腔(新竹、桃園)攏讀[i]。屏東新埤é Si-ien 腔嘛 kā 部份é [u:]讀做[i]。)

講到遮，阮beh kā 同學介紹台北縣政府出版é客語基本教材，內容包括三本彩色é冊kap 四塊錄音帶，價數大約台票四百，算是真俗。這課 kap 後期介紹é韻母若有習起來會加減卡快活。屏東縣é錄音帶(一塊)嘛會使得，m̄-koh 缺點是無基本音é介紹。【後期：韻母(繼續)】

台文通訊 台北郵政 7-575 信箱，劃撥帳號：16530211 陳豐惠，Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774
Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

Tâi Bûn Thong Sin
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
TORRANCE, CA
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaiBun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

Hóló Tâi Bûn
本刊物使用
HOTSYS (Hóló
Tâi Bûn Systems) é
台文出版系統-由青
島華青公司(美國加州)
FAX: (310) 543-8122

會tàng行路ah! Koh再講,除了中國包仔鞋猶聞有皮鞋、涼鞋等等,是按怎無穿包仔鞋噲使得?而且這種煩惱koh未免傷過看輕中國話ê可怕。經過五十年ê中國話教育,台灣人無可能tī廢除國語政策了後,馬上換一個共通語,中國包仔鞋猶是褪噲掉。廢除國語政策並無剝奪中國話鞋實權,kan-nā是取消ê特權,將中國話ê由妖魔現形做猛獸 niā-niā,如何防避猛獸是以後ê代誌。

面對當今本土語言權ê聲浪,統治當局ê對策非常奸詐。五十年來官方滅語滅族ê措施分做二個階段:第一段是凌遲死,第二段是安樂死。虐殺本土語言ê事工是配合白色恐怖時代ê其他統治手段進行ê。現階段ê安樂死手段就是製造一款假象來hō人看 kah霧sá-sá。啥物獎勵原住民語言研究lah,啥物出版鄉土語言教材lah,啥物一禮拜二節母語教育lah, hō台灣人暢kah熟認為咱ê政府 ta" teh重視本土語言ah。自按呢,大家煞tī心理上攏變做一肩仔tō無防備,歡歡喜喜繼續接受中國話ê侵略,快快樂樂hō人消滅。

當局繼續推行國語政策ê決心根本tō無改變,對本土人士會tàng騙tō騙,會tàng擋tō擋,會tàng jh tō jh。原住民若抗議,清kā個應付一下,客人若抗議,假做無聽著。上大ê族群若抗議, kā你戴一頂帽仔--叫做福佬沙文主義。為啥物?因為目前kan-nā有這個散phún-phún ê本土族群猶有一肩仔力量會tàng挑戰當局。Kā個戴福佬沙文主義ê帽仔會tàng分化本土族群, hō這個散phún-phún ê族群tī抗爭中變做孤軍。聽候這陣孤軍喪失最後ê氣力了後,原住民kap客人已經hō人消滅kah無看影ah。

政府若想 beh 洗清封建、落伍、可惡ê形象tō應該改邪歸正,放棄使弄猛獸ê魔法,叫中國話乖乖à對「國語」ê寶座面頂落來,真謙卑接受做台灣第十四族群ê族語。按呢,中國話才會tàng真正變做台灣話ê一種,無koh hō人做某一個族群ê殖民工具。這mā是族群大和解ê先決條件。



■黃宗岳

我上蓋欽佩kap同情ê台灣婦女, tō是阮媽媽這輩阿媽[mā]級ê查某人。個真濟人是自出世開始, tō注定卑微ê命運。有人互人號做「阿蔥」、「阿桃」等等,算是猶尊重伊ê實用性。有ê父母tō歸氣kā查某团叫做「招弟」、「厝飼」,意思真明,就是:做人ê查某团tō愛招有小弟、照顧小弟, tī父母ê心目中才算是有價值。有ê父母猶聞卡壞,生無查甫ê tō起屁面, kā明明真古錐ê查某团, 號做「恨」啦、「厭」啦。個hit代ê查某人雖然有開始接受現代化ê教育, ò-koh比個高輩人猶聞談封建,所以個猶受著來自「大家[ta-ke]」、「大官[ta-kca]」權威ê束縛。Thòng候個家已變做別人ê「大家」ê時陣,社會已經現代化ah,少年輩ê查某人受比個聞卡高ê教育, mā真有自主、權利ê意識。所以阮媽媽kap伊ê朋友定定按呢講:咱少年ê時陣是驚「大家」,這mā老來是驚「新婦」。

我有bat一個ó-bah-sàng,因為先生堅持ê關係,兩個老êkap厝团tōa做夥。後生新婦攏teh上班。結局厝裡ê代誌,煮飯、洗衫、拚四界[kè]...攏是老阿媽khich起來做。個hit個三、四歲ê查甫孫à,歸工khòk-khòk-chóng,連愛睏、目睷強beh khèh去ah, mā猶聞走來走去。伊講伊逐工攏著愛摸到十點外,代誌mā猶做噲了。逐日早起,攏thiam kah真無想beh起床...。唯一支持伊繼續拚落去ê, tō是做人序大ê責任感kap對序細ê疼心,「無法度啦,新婦tō軟chia」,後生mā逐工無閒chhih-chhih,無kā門相共beh按怎?」。我ò知影親像頂面這位老阿媽ê情形有借濟。婦女追求個人事業ê成就,成做現代ê一個潮流,細团ê照顧mā成做整個社會一個真重要ê問題。阿媽ê疼是永遠、無限ê,個hit輩ê查某人聞猶有傳統「大細項擔起來做、認份無計較」ê美德,所以只要序

細若開嘴，往往個tō真好央kah，kā照顧孫á、料理家內é責任擔起來。m̄-koh全工家庭主婦é工課（mā是一個專職，只是這mā卡無時行耳耳）kap其他任何一個職業全款，受著年齡體力é限制，mā是需要有退休、歇睏é時陣。社會變遷、女權提昇了後所帶hō少年這輩查某人é「家庭kap事業é兩難」，hō阿媽hit代人來承受，實在是有卡食力啦。

頂面hit位阿媽雖然加減會hia疼、chia疼，m̄-koh並無怨嘆é意思。個hia-é序大人只要身體猶闊會堪得，總是beh儘量做hō序細。個自少年tō認份、認命，輸khia出來kap「女權運動者」鬥喝聲，mā卡無受著注意。m̄-koh「女權運動」若真正是按「替弱勢者爭取權利」來做出發點，著應該多多關懷阿媽個這陣上kheh虧、上弱勢é查某人啦。



台文小說kap戲劇

■ 陳雷

（第三屆世界台灣語文營講稿é一部份）

引言：一本正港é台灣小說

Ti第一屆北美洲台語文夏令營（1995，Houston, Texas）會中，根據賴永祥先生é報告，tī 1920年代，咱台灣tō有bē少用台文白話字（羅馬字）寫é完整é長篇小說，chit mā亦有保存tī leh。今年才有機會讀著「出死線」這本小說é上卷（220頁）。「出死線」是1926年鄭溪泮先生寫作出版é，內容寫一位台南少年查某人 tī 1894年以後一生é家庭社會生活é經歷。全部用羅馬字，字句非常優秀。開始é第一句是按呢：『tī台南市郊外這個所在，古榕真青，竹phō暗暗……逐日飛鳥千千萬萬……』。這就是一百年前台南市外é景緻。按內容kap語文來判斷，「出死線」會使講是「正港é台灣文學」一個早期é模範代表。

你可能會問：啥物「是正港é台灣文學」？咱chit-mā所讀é文學，50年來tī學校內，tī社會上所讀著é文學敢m̄就是台灣文學？這是一個真重要又闊複雜é問題，m̄是一點鐘、二點鐘討論會了é。總是咱會使簡單做一個結論：「正港」é台灣文學bē-tàng脫離台文母語文學。欲進一部瞭解「出死線」kap伊全時代é台文小說tī台灣文學史é地位，咱先來看台文小說kap文學發展é歷史背景kap經過。

台文小說／文學發展é歷史背景：

A. 日本統治以前：

大部份是嘴講、嘴唸é口語文學。用文字書寫é書面語文學主要是少數讀冊人é“科學文學”，ham社會脫離真遠。咱chit-mā無欲討論。咱下面欲討論é是大眾書面語文學é發展。

B. 日本統治時代：

日本統治台灣50年期間，因為公立學校é設立，產生大量é知識分子，開始有大眾性é書面語文學。日本時代é台灣文學，按內容kap語文方面來看，會使分做四類，咱用四個作者來做代表：

1. 日本文學---

用日文寫é台灣文學是彼時é主流文學。用楊逵做代表（1905-1985），Ti文學行為上講來，楊逵是一個標準é台灣人知識份子。伊前半世人生活tī日本統治時代，全部用日文寫作，包括著獎é小說「送報夫」，伊é後半世人是tī中國統治é時代，改做用中文寫。楊逵一世除了1-2篇少數é例外，完全用殖民者、壓迫者é語文寫台灣文學。雖然伊寫é是反日本、反殖民é代誌，但是猶bē-tàng超出統治者é語文tī無形中所限制hō咱é價值觀。楊逵文學是

反日本殖民，但是伊並無台灣主體文學ê訴求。這點是楊達kap賴和先生上界大差別ê所在。

2. 賴和ê試驗文學：

賴和(1894-1945)一世入活tī日本統治ê時代。Kap楊達相像，攏是受正式ê日本教育。但是伊一生m̄bat用日文寫作。伊利用漢文ê基礎，時常先用文言文寫，然後改做中文ê白話文，最後才添改做台語口語化ê語詞。經過chiah n̄h困難複雜ê過程，就是為著欲：(1)拒絕外來壓迫者ê語文，(2)同時試驗用台灣口語寫作，探求建立台灣主體性文學ê可能性。Tī這二方面，賴和kap楊達ê見解kap精神有天kap地ê差別。雖然賴和ê作品總數無真chē，但是，賴和ê文學試驗，親像一pha光光ê電火，替台灣文學照出一choā正確ê長路。

3. 中文白話字文學kap文言文文學。

文言文文學是死文學，咱chit-mā無beh討論。白話文文學就是所講ê中國「白話文新文學」。用張我軍做代表。張我軍去北京，受著中國白話文運動ê影響，轉來台灣了，主張台灣發展中文ê白話文文學。伊講台灣話無好，bô-tàng用來寫文學。Che咱kā伊叫做「張我軍精神」。「張我軍精神」至少有二點嚴重ê錯誤：(1)放棄台灣人ê母語kap母語文學。(2)中國五四運動所講ê「白話文新文化」，事實有一個真大ê欠點kap矛盾。白話文文學運動ê口號是「講話kap文章一致」。但是五四運動ê白話文文學敢真正有「講話kap文章一致」？當然無！廣東人寫北京話，上海人mā是寫北京話，四川人寫北京話，beh按怎「講話kap文章一致」？對廣東、上海、四川人來講，五四運動êan-nā是用一個新ê「文言文」來代替舊ê文言文niā-niā。Che就是所講ê白話文新文學ê矛盾kap不足。張我軍講台灣人寫北京話ê白

話文文學，敢m̄是親像一隻青盲牛chóng落去濁水溪？前途茫茫，bôk-bôk泐。結局，五四白話文運動mā是bô-tàng放棄中國人ê「大漢語文主義」。

4. 台文文學：

Tī日本時代產生ê台文文學，詳細ê內容到tā猶無系統性ê整理kap研究。根據賴永祥先生（伊tīHarvard大學圖書館工作真chē年）tī第一屆北美洲台語文夏令營ê報告，數量m̄是少。Tī1920-1930年代ê台文寫作，文字上有二款：一款是用漢字寫ê（黃石輝、郭秋生、賴和等），另外一款是全部用白話字寫ê，親像鄭溪伴ê「出死線」，賴仁聲ê「可愛ê仇人」kap賴鐵羊ê「阿娘ê目屎」等等（編按：賴鐵羊是賴仁聲ê筆名）。Che是台文書面語ê開創期，mā是台灣文學史革命性ê大代誌。

比較起來，用漢字書寫ê作品比用白話字寫ê作品數量khah少，文學ê藝術性mā可能khah無hiah完整。這是因為全部用漢字來表達台語有伊語文學上真大ê困難。另外一方面來看，tī彼ê時代，白話字使用ê範圍khah限制tī教會ê社會層面，無形中chē少有應用著文學作品ê內容kap視界。假使這二點ê批評有確實，按呢chia-ê1920-30年代台文文學運動ê經驗，就是咱chit-mā1980年代台文運動ê寶貴ê參考。

C. 中國外來政權時代：

到1960年代為止，是「張我軍精神」實現ê時期，tī台灣無台灣文學！只有「中國文學在台灣」。

60年代以後，開始有「鄉土文學」ê發生。王禎和ê小說「嫁妝一牛車」（1967）是一個真心適ê早期ê例。這篇小說是寫草地一個羅漢腳ê代誌。作者刁工kā使用ê字句切斷，順序顛倒亂排，變做真「無款」、「無正常」ê中文。我想，可能tī作

者ê下意識內面，伊有感覺著用中國話描寫台灣羅漢腳ê代誌，彼個文學ê滋味m̄ tōh-tāng，有明顯ê矛盾ê所在。Kā中文變hō歪哥chhi-chhoah了後，這個矛盾tō會感覺親像khah小去。60年代以後，鄉土文學一直發展，變做chit-mā台灣文學ê主流。但是咱m̄-thang bē記得，中文ê鄉土文學kap楊逵所代表ê日文ê鄉土文學本質上是全款ê，攞是殖民地文學，m̄是台灣人ê母語文學，mā bē-tāng按chia進一步建立台灣主體性文學。

可惜，鄉土文學大漢了後，一部份顛倒變做保守ê力量，有ê鄉土文學者無支持台文文學，甚至mā有鄉土文學ê作者kap讀者反對台文文學。

1980年代中期以來，台文文學有真大ê發展。這kap 1920-30年代第一波台文運動全款攞kap台灣社會政治運動有直接密切ê關係mā是1960-80年代鄉土文學成熟以後真自然ê進一步ê發展。

這第二波ê台文文學運動，目前是詩kap散文ê產量上chē，小說kap戲劇khah少。文字上，大部份是漢羅合用（漢字kap羅馬字合做伙寫），少數是全漢字或者是全羅馬字。這點kap 1920-30年代ê台文有真大ê差別。我想，tī這個台文書面語建設ê過渡時期，全漢字，全羅馬字，或者漢羅合用ê三種方法，不但對台文運動ê範圍有直接ê關係，而且對文學寫作ê過程kap文學作品ê藝術成就，攞會有影響。特別是tī小說kap戲劇ê創造方面，全用漢字是真不利ê限制kap束縛。我想，咱若對1920-30年代全漢字kap全羅馬字ê台文作品有khah詳細ê瞭解分析了後，這個論點可能會闡卡清楚出來。

Koh過來台文小說kap戲劇若beh健康發展，羅馬字ê使用是一個重要關必要ê因數。

台文小說kap戲劇是台灣文學tú-chiah開

發ê寶礦，是台灣文學koh過來鬧熱ê大舞台。Tī文學ê範圍來講，台文文學是咱是建立台灣主體意識ê真厲害ê超出殖民地文學，達到世界水準ê母語文學ê路線。Tī語言文字ê範圍來講，台文文學是建立台文書面語上重要ê一個工具kap過程。Tī政治社會ê建設方面，台文文學武器，mā是文化建國bē使無ê物件。

美國台灣人獅子會第二屆台語演講比賽 兒童組第一名



■ 洪佩好

各位阿公，阿媽，阿伯，阿姆，歐里桑，歐巴桑，小朋友大家好！

今仔日我beh講ê題目是「我上難忘ê一工」。本來我想beh講「我上快樂ê一工」，但是我媽媽講我每工攞笑嚙嚙，每日攞足快樂，m̄知叨一日才是上快樂ê一工。所以，我只好講我上難忘ê一工。

六年前，就是tī我五歲ê時陣，我會記得有一工，爸爸chhoā我、阿媽kap姨婆去一個真出名ê公園sūg，媽媽無和阮同齊去，因為伊ê身體無爽快，而且媽媽ê腹肚足大ê，行動無自由。

等阮轉到厝內，阮看見媽媽倒tī眠床頂，親像真痛苦。爸爸講媽媽teh欲生囡仔。所以過無外久，爸爸就chhoā媽媽去病院ah。我一直哭欲和個同齊去，因為每一擺媽媽出門攞會chhoā我出去ê，為啥麼這擺嬲使呢？

阿媽講媽媽是欲去病院生囡仔，m̄是出去買物件，囡仔人會使去病院看媽媽生困ê。

隔轉日，才知影媽媽 tī 半暝 ê 時已經生一個妹妹，爸爸 chhoā 我去看媽媽 kap 妹妹。當我看著妹妹 ê 時，我感覺伊親像是一個洋娃娃，腳、手、面攏真細，而且真軟，真古錐。我真正無想著我 ê 妹妹是這樣 ê。

媽媽 hō 我坐 tī 眠床頂抱妹妹，伊實在真細、真軟，我真驚 ká 伊抱傷 ân，mā 驚伊會落出來。Tī 彼時，我突然感覺我已經大漢 ah，我是姊姊啦。從今開始，我有一個妹妹會使和我作伴，和我 sūg 啦。

我細漢 ê 時上愛 sūg Barbari 洋娃娃。但是自從妹妹出世以後，我感覺妹妹比 Barbari 闊卡好 sūg，至少伊會振動、會笑、會掠我 ê 手指頭仔，伊 ê 手足細。

妹妹今年已經六歲 ah，已經 m̄ 是一個小 Baby ah。但是我猶聞會記得伊出生時 ê 模樣。

我平時 kap 妹妹同齊上下課，作伙 sūg。我希望大漢以後，我 kap 妹妹會當像以前全款時常作伙。



美國台灣人獅子會第二屆台語演講比賽

青少年組第一名



我所了解的台灣

■ 林文貞

大家好！我今仔日欲演講 ê 題目是『我所了解 ê 台灣』。

雖然我是 tī 美國出世、大漢，離台灣是足遠 ê，m̄ 過，tāi tī 洛杉磯，無論食和穿有台灣款，參思想嘛真有台灣意識。父母教示阮比 tī 台灣 ê 囡仔闊卡成台灣人。普通時，阮阿母教阮台灣人 ê 風俗和 khián-sūg，若拄著年仔節仔，我伸手 thò 紅包。美國人 ê 節日，禮物照收，媽媽笑阮是『闊嘴食四方』，真好孔！

舊年，台灣人第一擺選家己 ê 總統，爸爸 chhoā 全家做助選義工，媽媽 ká 阮講台灣苦難 ê 歷史，聽 kah 阮心肝頭真艱苦。台灣人會當出頭天，假那一粒番薯 hō 人換來 sak 去。荷蘭人、阿本仔、續落去是中國人來統治。欲 thài、欲割、欲剝攏隨在人。二二八事件死足濟無辜 ê 人，hō 媽媽講 kah 流目屎。白色恐怖、美麗島事件、每一遍攏親像 giá 刀仔一重閹一重 teh liō 這塊美麗島，留著永遠 ê 傷痕。

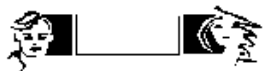
但是，這塊美麗島猶原 tī teh 太平洋頂會倒。經過真濟有氣魄 ê 台灣人奮鬥犧牲、時勢 ê 變化，今仔日台灣人卡有才調來選台灣總統。進一步 beh 廢掉台灣省，hō 台灣闊卡成一個獨立 ê 國家，通好 tī 國際上荷起。足濟人勤苦 ê 拍拚、無暝無日。今日，台灣人金錢是濟 kah 淹腳目，m̄ 過，台灣人有 teh 疼惜這塊土地無？頂個月阮倒轉去台南 ká 外祖做八十歲生日，我就注意著足濟 hō 我失望 ê 所在。

空氣真 bái，看 會著天；蚊仔足濟，叮 kah 我歸 lū。上蓋驚死人 ê 就是土腳一 tah 一 tah ê 檳榔汁，假那人吐血咧。駛車 ê 人有夠雄，也無 teh 守規格。若用行路，亭仔腳高高低低無平。真濟店頭鋪大理石，看著真大扮，m̄ 過滑溜 siū，m̄ 知老大人和坐輪椅 ê 人是 beh 按怎出入？阮嘛經過一間小學仔，一排四、五層 ê 樓仔厝，親像大飯店咧。比起阮 tī 美國低層 ê 學校，台灣囡仔真好命，會當 tī chiah 好 ê 環境讀書。m̄-koh，有一擺，阮去 chhoē 阿爸 ê 朋友，才發現伊 ê 囡仔對學校轉來，探一下仔頭咧，就闊出門去補習，真 hō 人 m̄ 甘！我嘛猶發現著真濟阿公阿媽講台語，孫仔用北京話來應。M̄ 知叨位去 teng-tāi 著，哪會參家己 ê 母語也曉曉講，實在是了然！

台灣 ê 物件真濟、真方便，但是足貴，阮攏買 會落手。Tī 台灣 ê 人真甘開，m̄ 知影是真正好額，抑是 teh 展風神。希望個 m̄ 是『膨風水雞台無肉』才好。

這擺轉去，台灣有足濟烏道、白道 kap 錢

官ê社會問題，hō阮看bô慣習，總當理解。m-koh，我猶原真愛這塊美麗島，只因為咱母親ê名叫『台灣』。



美國台灣人獅子會第二屆台語演講比賽

大專組第一名

身為台美人ê感想



■楊旭綠

小\學三年ê時，有一日，我對學校轉來，我對媽媽講：『我真受氣學生囡仔講我是ABC，但是我向個講我是ABT，m是ABC。我ê父母聽了我按呢講，個tō真歡喜聞謠佬我『細細漢tō知影家已是台灣人m是中國人，這款按呢hiah強ê民族意識，實在真難得』。我對細漢到今仔日，無因為我是一個出生tī台灣人ê家庭大漢hō我感覺著一點仔ê見笑及自卑。這m是偶然，因為我是tī真傳統ê台灣家庭大漢ê囡仔，對我有真大ê影響，hō我今仔日按呢hiah認捌台灣闊疼惜台灣，猶闊有hiah重ê台灣思想及意識。這是因為我ê父母常常教示我，提醒我是一個tī美國出生ê台灣人，m通hō總記得家已ê根是tī台灣。

我ê內公、內媽及阮滯（toá）門陣，三代同堂，講台灣話，食台灣食，穿台灣衫，內媽常講台灣古早故事hō我聽，媽媽也是講真濟台灣家鄉ê代誌，chhā我及小弟每一年ê暑假轉去台灣外公ê厝，hō我及台灣ê骨肉至親門陣，享受親情及家鄉ê溫暖，闊hō我認捌真濟ê台灣歷史、文化、風俗及傳統。台灣人有真嬌ê本性，就是真會食苦，有勤儉、勞力、疼人、謙卑、溫柔、體貼闊有耐心、忍、肯犧牲、幫贊人ê美德，漸漸長大ê我，因為我

ê身軀上有流著台灣人ê血，像款也是有台灣人ê精神及本質，我真為我是一個台灣人感受著是有何等ê光榮及向望！

我五歲去讀幼稚園ê時，我才知影我講ê話kap人無像款，個講啥物我m是聽無，學校kà我khah tī ESL，就是英語是第二語言ê班，三年中間，hō我英語基礎顛倒闊卡好，如今，我無埋怨以前笑我tī美國生ê囡仔bô曉講英語。我真感謝我ê父母用真濟苦心及耐心tī我細漢teh hō我保持講台灣話，tī我ê家庭，連一句英語我攞m bat講，這是出tī阮真歡喜講家已ê母語。咱ê台灣話有真溫暖、甜蜜ê親切感，我特別真愛台灣話。tī美國ê台灣家庭，無愛hō囡仔講台灣話是認為台灣話有話無字，但是實在m是無字，是咱m捌字，無研究。台灣話講出來攞真有意思，字是古文闊真謙卑、有禮貌，親像讀冊、伴手、好額、雞嫩仔、下性命、私寄、粒積、鹹酸甜、古意、參詳等等…恁敢有同感？台灣話m-nā有真嬌ê意思、有字hō咱學習，闊hō咱ê後代認捌台灣話ê可貴。若是欲消滅一個民族，就先禁個ê語言，這就是完全ê斷根方法。加會曉一種語言對我有真大ê幫忙及路用，我tī學校幫忙真濟台灣來ê移民及小留學生。個大家會問我幾歲來美國讀冊，哪會台灣話、北京語、英語攞講這樣好。我回答個講：『我是tī美國生ê台灣人』。

高中四年ê中間，我參加真濟活動，tī校內及課外。其中有一個國際節，我特別介紹台灣ê文化、歷史，用相片、實物hō個看，媽媽做真濟台灣點心hō個食，無形中也hō個認捌著台灣。有一位歷史老師特別來問我：『台灣人及中國人有啥物無像款？』我tō向伊解釋、說明，老師叫我寫一篇四千字ê文章關係台灣人ê代誌，我真歡喜就答應。我轉去台灣收集真濟資料，用英文寫台灣人二二八事件所發生真實ê事情，發表hō全世界知影國民黨政府對台灣人殘忍無人道、如

何欺壓台灣人亂 tshai 無辜、掠真濟台灣真優秀
 é 份子，實在是 hō 咱台灣人這五十年來 總當 總
 記 hia 慘痛驚嚇 é 記憶，永永遠遠活 tī 咱台灣人
 é 心中。當我寫完這篇文章了後，hō 我 é 內心非
 常感動及痛心，但是咱著對悲憤中行出來。
 hō 我 ná 卡欽佩台灣人 é 偉大精神。我真歡喜
 我是一 é 台灣人 é 後裔，閣感覺著真光榮。

高中歷史課，我參加對外比賽--全美國 é
 辯論會叫做『小聯合國辯論』，我當選著最
 高 é 職務-祕書長。無想到我是一個查某 囡仔，
 閣是小數民族 é 學生仔，欲 kap 彼的美國 囡仔
 競爭是一件非常困難 é 事，我今仔日會當得著
 這款 é 榮耀，m̄-nā 是代表我個人 é 光榮，也是
 咱台灣人 é 光榮。向望有一日，咱台灣也像款
 會當加入聯合國，有咱台灣優秀 é 台灣人擔
 任祕書長 é 職務，這是何等興奮 é 一件事！彼
 時就是咱台灣人出頭天 é 日子，咱欲有主權、
 地位，台灣人當家 é 獨立國家。

我個人也有失意 é 時，親像遇著種族 é 輕
 視，hō 我有時真傷心。老師及學生因為東方
 人真聰明閣肯拍拚，各方面攏真優秀，所以致
 使 hō 個真嫉妒咱，個 tō 常常尋咱 é 麻煩。真濟
 台灣 囡仔為著按呢，就來反抗老師，也影響
 到咱是一 é 外國 囡仔 é 身份，感覺著自卑，甚至
 欲 hō 家已 總 記得家已是一 é 台灣人，實在是真
 叫人痛心。咱 tī 外面難免會拄著這款 é 代誌，
 但是千萬 m̄ 通 hō chiah-é 事來影響著咱家已是一
 é 台灣人，咱著愛 khiā hō 在，閣卡勞力、疼
 惜家已。hō 咱台灣人 é 精神就是『輸人 m̄ 輸陣』
 é 精神發揮出來。當然咱滯 tī 美國，也著接受這
 é 國家 é 禮俗。服裝著愛整齊，m̄ 通穿奇奇怪怪
 é 形體。Tī 公共場所講話 m̄ 通過 頭大聲，免得
 hō 人誤會咱 é 講話。

咱台灣 囡仔 tī 美國大漢 é，不但 tī 外面受
 著真濟 é 磨練，tī 厝內面也有真大 é 壓力。因
 為父母對 囡仔有真大 é 向望及要求。m̄-nā 功
 課愛好、鋼琴、小提琴、大提琴也愛 gâu。台灣
 人 é 家長有一點就是真愛比較及競爭。Tī 這

款下面及心態，無形中 hō 父母及 囡仔 é 關係愈
 來愈無好，總當享受著親情及溫暖。向望咱
 這代 é 家長會當了解阮 tī 美國大漢這代 é 囡仔，
 實在有真濟需要面對 é 代誌：學業、工作、
 選大學、選學科、將來 é 行業欲行 é 路線…，
 chiah 濟 é 代誌攏需要咱家已來決定及勞力 é。
 父母愛 hō 阮卡濟鼓勵及溫暖，m̄ 通 hō 阮無必要
 é 負擔及要求。咱已經盡力 tsh 拍拚。

台美人 tī 美國 é 社會愈來愈有地位，參與
 tī 個 é 政治、教育、醫農工商，攏有真優秀 é 人才，
 這就是咱長輩奮鬥出來 é 成果。咱這代愛閣
 卡拍拚，繼續勞力，m̄ 通辜負長輩已經建立 é 地
 位及名聲，咱著好好來延續落去。

我最大 é 向望是咱這代台美人會當有按
 呢 é 責任-來擔當台灣及美國建立愈好 é 邦交，
 tī 經濟、文化、科學各方面 é 交流有幫贊。將
 來也會當 hō 全世界認同台灣是一 é 有主權 é 國
 家。咱著相及來疼惜台灣，鬥陣做堆來勞力
 拍拚為著台灣 é 前途，手牽手、心連心來建設
 大台灣。最後我真感謝獅仔會舉辦台語演講
 比賽，hō 咱有機會來參加。

美國台灣人獅子會第二屆台語演講比賽 大專組第二名

做為台美人 é 感想

■ 陳正義

各位長輩、各位青年朋友、各位來賓、大家
 好！我今仔日欲講 é 題目是『做為台美人 é 感
 想』。我 é 感想是我細漢對台灣來美國，這十外
 年來到現在，所想著、看著、遇著 é 經驗得來 é，
 tī chia 提出來 kap 大家參考。敬請多多指教。

自我來美國到現在，十外年中間，我有轉去
 咱台灣故鄉兩擺。頭一擺十日，第二擺一個月。
 我轉去 tī 台灣 é 時陣，我攏盡量 kap 我 é 親成、朋友
 講台灣話，因感覺真奇怪。就問我來美國 chiah
 久，那攏猶會曉講台灣話？我就笑笑對個講：

『這那有啥物奇怪，台灣人講台灣話是真正客代話，只要有心，到叨位擺嘛會當講』。恁講著ㄿ了一寡人 tōa tī 台灣 hiah 呢久，猶曉曉講台灣話才是奇怪。我 tī 台北就 bat 遇著過真濟人曉曉講台灣話。有 e 人問我敢會曉講『國語』？我心內感覺真好笑，就問個「啥物是『國語』？是『國民黨語』抑是『北京語』？」其實，美國即呢大，嘛無國語。Hiah-e 人 tī 台灣出世，tī 台灣大漢，竟然曉曉講台灣話，實在講曉過。當然啦！hiah-e 人 tī 台灣受著『歪哥 - chhah-dhohah』政治 e 影響，也是真無奈 e。

話講倒轉來，咱 tōa tī 美國，嘛有一寡對台灣來 e 人，m-nā 曉曉講台灣話，甚至ㄿ敢承認講個是台灣人，chiah-e 人實在真可憐。講個是『中國人』，『一丈差九尺』。講個是『美國人』，用鏡嘛照曉出一點仔形。無根無本，猶聞無志氣。實在講起來，母語是文化重要 e 一部份。咱 tōa tī 美國，做為台美人，m-nā 有責任保存咱台灣文化 e 勤儉、樸實 e 傳統，嘛應該吸收美國精神 e 優點，腳踏實地、不斷 e 求進步。若按呢，人在美國，心懷台灣，放眼世界，才有法度為咱台美人爭取光榮。

幾年前，當我 tī 一位美國國會議員 e 辦公室做政治實習 (internship) 時，我發覺有真濟本地美國人對咱台灣無啥了解，有 e 甚至連『TAIWAN』和『THAILAND』擺分曉清楚。我就利用資料 kap 時間，對個詳細說明有關台灣 e 地理、歷史 kap 政治 e 問題。並利用機會請個支持台灣進入聯合國 kap 其他國際組織。我發覺這款『國民外交』 e 效果真好。咱台美人一定愛先尊重家己、愛有志氣，才會得著別人 e 尊敬 kap 支持。

閣無幾個月，香港就欲 hō 中國統治。閣無幾年，人類就欲進入二十一世紀。我感覺咱台美人 e 責任是愈來愈重。最後，我有三點欲 kap 所有 e 台美人互相勉勵。第一，咱欲保存台灣文化就一定愛保存咱 e 母語，盡量利用機會講台灣話。因為台灣話是台灣文化重要 e 資產，ㄿ是干那阿公、阿媽 e 話。第二，愛主動參加美國主流社會 e

活動。ㄿ管是政治、經濟抑是文化，學習美國優良 e 法治精神 kap 制度。盡量參加社區活動，行出去關懷別人，別人才會接受、歡迎你。第三，愛不斷 e 充實家己，tōe 會著時代 e 腳步、吸收新知識。愛有國際觀，ㄿ通受著中國貪污文化 kap 霸權思想 e 污染。上重要 e 是咱台美人愛團結，愛有志氣，愛拍拚、團結才有力量。拍拚就會進步。若按呢，有信心、有志氣，就會提升台美人 e 地位。多謝！

阮的第五個阿公



■ cya

一般人這世人會去叫兩個人阿公，真少人有比兩個卡儋。但是阮無仝，互阮叫過阿公 e，不只五個。

一個是阮老父 e 親身老父，一個是阮老母 e，這兩個相信逐個人攏有。除了這兩個以外，阮猶有三個阿公：一個是阮老父細漢 e 時陣拜人做契因，所以阮嘛叫伊 e 契父阿公；一個是阮老父國小畢業了後，無依無倚，一個人來台南學師仔做木工，頭家 kā 伊當做是家己 e 後生看待，這個人，阮嘛是叫伊阿公；閣有一個，是當初互國民黨掠去做兵拍共匪仔，拍 kah 對遮來 e，聽講伊本底 e 厝是 tī 貴州，講 e 話無幾個人聽有，這個人，阮爸攏叫伊阿叔，但是叫阮嘛是叫伊阿公。

講著這個人及阮 e 關係，是真正複雜，伊是阮老父 e 老父 e 第二個某閣嫁 e 翁，關係就是按呢啦！

算來伊嘛是一個老芋仔，m-koh 可能是去互政府放曉記得 e 老芋仔，因為當初並ㄿ是真情願做兵，所以 chhōe 著機會早早就退伍。ㄿ知伊是退伍前抑是退伍後來阮兜 e，這我就無啥清楚，厝內 e 人嘛攏ㄿ捌講過當初 e 情形是按怎，反正 tī 我出世 e 時陣，伊早就 tī 阮兜及阮做伙生活。講伊是去互政府曉記得 e 老芋仔，這一點仔都無過份，伊當初退伍 e 時，干單領一寡退伍金，當初時這個政府無